



ОБ ОПЫТЕ СОЗДАНИЯ УЧЕБНИКА ПО РУССКОЙ ГРАММАТИКЕ ДЛЯ ИРАНСКОЙ АУДИТОРИИ

С. Дастамуз

доцент кафедры русского языка факультета литературы Университета Альзахра

Тегеран, Иран

s.dastamooz@alzahra.ac.ir

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14565120>

***Аннотация.** В данной статье представлен опыт разработки учебного пособия по грамматике русского языка, специально ориентированного на изучение причастий и деепричастий иранскими студентами. В программу обучения русскому языку как иностранному в Иране входит курс по причастию и деепричастию. В данной статье описывается опыт создания пособия, способствующего оптимальному усвоению этих важных тем иранскими студентами.*

***Ключевые слова:** РКИ, учебное пособие, грамматика, причастие, деепричастие.*

Актуальность разработки учебного пособия по грамматике русского языка для студентов-иностранцев, изучающих русский язык за пределами России, становится всё более очевидной. В рамках образовательных программ для иранских учащихся важное место занимает курс по грамматике, в котором встречаются такие сложные темы, как причастия и деепричастия. Поделится опытом создания пособия по теме «Причастия и деепричастия» для иранской аудитории, которое способствовало эффективному усвоению грамматических тем иранскими студентами.

Причастия и деепричастия занимают важное место в морфологической системе русского языка, объединяя характеристики глаголов и прилагательных. Причастие является глагольной формой, обозначающей действие как признак предмета, тогда как деепричастие выражает процессуальный признак, сопровождающий другое действие [4], [3]. Эти грамматические формы представляют особые трудности для иностранных студентов, что делает необходимым создание адаптированных материалов для их изучения.

В традиционных методах обучения тем «причастие и деепричастие» в Иране сначала большое внимание уделяется способам образования разных форм. На занятиях использовались комплексы языковых упражнений, в которые были включены задания на разграничение способов образования этих форм. Кроме того студенты занимались преобразованием сложных предложений в простые предложения, используя причастные и деепричастные обороты.



Многие ученые считают, что пособие играет важную роль в процессе обучения. Хорошие пособия годами используются студентами и увеличивают качество преподавания. Хорошие учебники стимулируют студентов и прививают интерес к урокам [6, с. 6-9]. По словам А.Н. Щукина, учебник является основным средством обучения [5, с. 229]. Результаты проведенного в 2016 году исследования показали, что иранские студенты нуждаются в учебниках по РКИ, которые бы одновременно развивали все языковые навыки, способствовали практическому овладению русской речью и содержали полезные грамматические комментарии, аудиоматериалы и ключи к заданиям. В связи с растущим интересом к русскому языку в Иране и расширением научно-культурных связей между странами, необходим выпуск специализированных учебных пособий, учитывающих особенности персидского языка [2, с. 52].

Мы в соавторстве с профессором О.К. Грековой из МГУ имени М.В. Ломоносова подготовили учебное пособие, представляющее собой часть программы «Русская грамматика» и обеспечивающее учебными материалами студентов бакалавриата факультета русского языка университетов ИРИ. В 2019 году это пособие было опубликовано. Пособие обладает коммуникативной и текстоцентричной направленностью. Оно содержит сведения по образованию и употреблению причастия и деепричастия. В нем учтены разные функциональные стили русского языка, главным образом научный и публицистический, а также разговорная речь. Инновация, заложенная в составлении этой книги, заключается в том, что, в отличие от традиционного метода обучения причастиям, в данной книге сначала представлены все виды причастий. Далее даются общие объяснения о причастии, его синтаксических ролях и их применении, а затем по порядку вводятся различные типы причастий с предложением способов их перевода на персидский язык. В учебнике даются грамматические комментарии на родном языке учащихся. После комментариев отражены примеры употребления причастий и деепричастий на уровне предложения. После каждого примера дается его перевод на фарси. Большое внимание уделено социокультурным аспектам, поскольку изучение иностранного языка неизбежно происходит на фоне взаимодействия двух культур. Это требует внимания к культурным особенностям, как русского языка, так и родного языка учащихся. В связи с этим, раздел «Практикум» предлагает для обсуждения как темы, связанные с историей культуры двух народов, так и современные актуальные вопросы. Например, в разделе «Практикум» существуют такие подразделы:



Читая Священные страницы; О традиции Пророка; Ислам в архивных материалах высших государственных учреждений российской империи (1721-1927 гг); Немного об Иране; Семейные ценности; Наслаждаясь классической персидской поэзией в русских переводах; Читая русскую классику; Из истории русской культуры Народные промыслы; Русские национальные виды спорта Городки; Мир природы и город употребление причастий и деепричастий глаголов движения; Говорят дети; Филологи шутят и т.д. [1]

Это пособие пользовалось популярностью в Иране. До 2021 года весь тираж этой книги был продан. В 2023 году было опубликовано второе издание пособия.

Итак, создание учебного пособия по русской грамматике для иностранных студентов является необходимым шагом в улучшении процесса изучения русского языка за пределами России. Подход, основанный на учёте социокультурного контекста, языковых особенностей студентов и их учебных предпочтений, поможет развивать навыки эффективного общения и грамотного использования языка.

Литература

1. Дастамуз С. Грекова О.К. Русская грамматика: причастия и деепричастия. – Т: Издательский центр университета Алламе Табатабаи. 2-ое издание – 2023. – 248 с.
2. Дастамуз С. Учебники РКИ в программе обучения русскому языку иранцев в университете Аль-Захра. // Международный аспирантский вестник «Русский язык за рубежом», № 4. – 2016. – С. 49-52.
3. Современный русский литературный язык. Под ред. П.А. Леканта. – М: Высшая школа. – 2009. – 358 с.
4. Шведова Н.Ю. Русская грамматика. Т. I. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. – М. – 1980. – 780 с.
5. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика. – М., – 2006. – 258 с.
6. Mikk Jaan. Textbook: Research and Writing. Frankfurt am Main; New York: P. Lang, 2000. Translated in Persian by Moradzadeh Sh, Golshahi R. 2014.